

1. Frankfurter Auschwitz-Prozess  
»Strafsache gegen Mulka u.a.«, 4 Ks 2/63  
Landgericht Frankfurt am Main

126. Verhandlungstag, 11.1.1965

Vernehmung des Zeugen Tadeusz Szymański

Vorsitzender Richter:

[+ Sind Sie damit einverstanden, daß] ich Ihre Aussage auf ein Tonband nehme zum Zweck der Stützung des Gedächtnisses des Gerichts?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy świadek zgadza się na to, że jego zeznanie będzie wzięte na taśmę magnetofonową dla ułatwienia pracy sądowej?

Zeuge Tadeusz Szymański:

Tak jest.

Dolmetscherin Kapkajew:

Bitte sehr.

Vorsitzender Richter:

Herr Doktor Szymański, Sie waren ebenfalls als politischer Häftling in den Konzentrationslagern Auschwitz und Mauthausen?

Dolmetscherin Kapkajew:

Panie doktorze Szymański, pan był również więźniem politycznym w obozie koncentracyjnym w Oświęcimiu i Mauthausen?

Zeuge Tadeusz Szymański:

Tak jest.

Dolmetscherin Kapkajew:

Jawohl.

Vorsitzender Richter:

Wollen Sie uns bitte sagen, wann sind Sie nach Auschwitz gekommen?

Dolmetscherin Kapkajew:

Proszę, może pan będzie łaskawy nam powiedzieć, kiedy pan przybył do Oświęcimia?

Zeuge Tadeusz Szymański:

5 kwiecień 41.

Dolmetscherin Kapkajew:

Am 5. April 1941.

Vorsitzender Richter:

Und wie lang sind Sie in Auschwitz geblieben?

Dolmetscherin Kapkajew:

Jak długo pan pozostawał w Oświęcimiu?

Zeuge Tadeusz Szymański:

W Stammlagerze do marca, mniej więcej do drugiej połowy marca w Stammlagerze, a

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:  
Do marca którego roku?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
43.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Im Stammlager blieb ich ungefähr bis zur Hälfte

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Mniej więcej.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ungefähr bis Mitte März 43.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
A później byłem w Zigeunerlager.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und später war ich im Zigeunerlager.

Vorsitzender Richter:  
Im Zigeunerlager. Und zwar von März 43 bis wann?

Dolmetscherin Kapkajew:  
To z naczy w obozie cygańskim pan był od marca 43 do?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Ja byłem do 44 roku, nie pamiętam, czy do lipca czy do czerwca.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich war dort bis 1944, ich weiß jetzt nicht mehr genau, bis Juli oder bis Juni.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Tak, tego nie pamiętam.

Vorsitzender Richter:  
Bis zum sechsten oder siebten Monat. [...]

Dolmetscherin Kapkajew:  
Bis Juli oder Juni.

Vorsitzender Richter:  
Juni oder Juli 1944. Im Stammlager, wo waren Sie dort untergebracht, und wo waren Sie dort tätig?

Dolmetscherin Kapkajew:  
W obozie macierzystym: gdzie pan mieszkał i gdzie pan pracował?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Początkowo na 2 bloku.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Zuerst auf dem Block 2.

Zeuge Tadeusz Szymański:

Pracował em jako robotnik.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Gearbeitet habe ich als Arbeiter.

Vorsitzender Richter:  
In Außenarbeiten, mit Erdarbeiten oder womit wurden Sie beschäftigt?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Gdzie? Poza obozem, przy pracach ziemnych?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Przy ziemnych, przy Soła, Soła rzeka.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja, bei der Erdarbeit am Fluß Soła.

Vorsitzender Richter:  
Waren Sie während der ganzen Zeit mit diesen Arbeiten beschäftigt, oder bekamen Sie dann eine andere Arbeit?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy pan był przez cały czas przy tych pracach, czy pan jeszcze jakąś inną pracę później dostał?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
To było tak

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das war so:

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Że po gazowaniu na 20, po gazowaniu tyfusowych chorych od 14, tak mniej więcej od września, połowy września byłem Pflegerem.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Po zagazowaniu?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Tak. 700 chorych.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nach der Vergasung der 700 Fleckfieberkranken wurde ich, ab September etwa, Pfleger.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Na bloku 20.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und zwar auf dem Block 20.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Pflegerem, nie lekarzem.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Also Pfleger auf dem Block 20, kein Arzt.

Vorsitzender Richter:

In welchem Jahr war das?

Dolmetscherin Kapkajew:  
W którym roku to było?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
W 42.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das war 42.

Vorsitzender Richter:  
[Pause]Und in der Zeit, als Sie Pfleger waren auf Block 20, wo waren Sie da untergebracht?

Dolmetscherin Kapkajew:  
W tym czasie, kiedy pan był pielęgniarzem na bloku 20, gdzie pan mieszkał w tym czasie?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Na bloku.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Auf dem Block.

Vorsitzender Richter:  
Auch auf dem Block 20?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Ja.

Vorsitzender Richter:  
Nun, was wissen Sie von der Vergasung dieser 700 Fleckfieberkranken?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Co panu jest wiadomym o zagazowaniu tych 700 chorych na tyfus?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
[Pause] Ciężka sprawa jest.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das ist eine schwere Angelegenheit. [Pause] — Niech pan przerwę zrobi.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Nie. Oni zrobili ze mnie Hilfspflegera, zrobili mnie Hilfspflegerem wtedy przed gazowaniem.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Vor der Vergasung wurde ich Hilfspfleger.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Ze stanu chorych.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Man hat mich als Kranken zum Hilfspfleger ernannt.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
I to było pod koniec sierpnia 42.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das war Ende August 1942.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Byłem przy całej wybiórcie do gazu. 20 bloku.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich war bei der ganzen Selektion zur Vergasung dabeigewesen.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
To byli przeważnie rekonwalescenci.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das waren meistens Rekonvaleszenten.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Dużo ludzi zdrowych.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Viele gesunde Menschen.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Schon gesund.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Viele bereits gesunde Menschen.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Das war — między 20 a 20, na podwórku 20 bloku.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das war auf dem Hof des Blocks 20.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Siedział na stołku Entress. Lekarz.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Da saß auf dem Hocker der Arzt Doktor Entress.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
I nawet miałem takie spotkanie z nim. Poprosiłem Reichsdeutscha, takiego kapo, żeby mojego pacjenta ratował. Studenta medycyny.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und ich habe sogar eine Begegnung mit ihm gehabt: Ich bat einen Reichsdeutschen, das war ein Kapo, einen meiner Patienten zu retten, der Student der Medizin gewesen ist.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Obcy człowiek.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ein fremder Mensch für mich.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Ale był schon gesund i był już taki schon gesund, był rekonwalescent, w dobrym [+ stanie].

Dolmetscherin Kapkajew:  
Er war aber bereits gesund, schon ein Rekonvaleszent.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Ten medyk pracował na Bunie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Dieser Mediziner hat bei den Buna-Werken gearbeitet.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Student.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Dieser Student der Medizin.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Tak. *Skorupka* z nazwiska.

Dolmetscherin Kapkajew:  
*Skorupka* hieß er.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Kapo poszedł z nim do doktora Entressa.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Poszedł z nim?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Ze mną.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Der Kapo ging mit mir zu Doktor Entress.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Co groziło, taka interwencja podczas gazowania śmiercią.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Solche Intervention mitten während der Vergasungsaktion [bedrohte einen] mit dem Tode.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Nic nam nie zrobił Entress ani mnie, ani kapo.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Entress hat uns nichts gemacht, weder mir noch dem Kapo.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Dem Kapo auch nicht.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Już powiedziałam.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
A *Skorupkę* jednak posłał do gazu, mimo to, że świetnie myśmy go odżywili.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Aber den *Skorupka*, den schickte er trotzdem ins Gas, obwohl er von uns sehr gut ernährt wurde.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Skorupka pełnił obowiązki lekarza na Bunie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
*Skorupka* hat als Arzt in den Buna-Werken gearbeitet.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Kiedy zostałem lekarzem, nie? Funkcję lekarza kiedy dostałem?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und dann, wann ich die Funktion des Arztes übernommen habe, ja?

Vorsitzender Richter:  
Nun möchte ich gerne zunächst mal noch bei dieser Selektion bleiben.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nie, narazie chcę zostać jeszcze przy tej selekcji.

Vorsitzender Richter:  
Wie hat denn die Selektion sich abgespielt, wie ist denn das vor sich gegangen?

Dolmetscherin Kapkajew:  
W jaki sposób odbyła się ta selekcja, jak to miało miejsce?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Myśmy mieli wszyscy iść do gazu, wszyscy funkcjonariusze więźniowie, mieliśmy iść.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Wir sollten alle ins Gas gehen, wir alle, die Funktionen hatten, die Häftlinge.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
No ale w ostatniej chwili nas wycofano i Hilfspflegerów też, i dlatego ja żyję.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Aber im letzten Augenblick wurden wir zurückgestellt, die Hilfspfleger auch. Und aus diesem Grunde lebe ich.

Vorsitzender Richter:  
Wissen Sie, wer das veranlaßt hat?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Wie pan kto to, kto spowodował to, że zostaliście wycofani?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Nie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nein.

Vorsitzender Richter:  
Nein. Wissen Sie, ob damals noch der Angeklagte Klehr auf dem Block 20 war?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Wie pan, czy oskarżony Klehr był w tym czasie jeszcze na bloku 20?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Klehra widziałem bardzo często, oskarżonego. Czy wtedy był, ja nie pamiętam.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Den Angeklagten Klehr habe ich sehr oft gesehen. — Czy?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
To, czy w tym dniu nie pamiętam.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ob an diesem Tag, daran kann ich mich nicht erinnern.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Wissen Sie noch, wie lange Klehr auf diesem Krankenblock geblieben ist?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy panu jest wiadomym, jak długo Klehr pozostawał na tym bloku, na tym bloku chorych?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
W tym dniu?

Dolmetscherin Kapkajew:  
An diesem Tag, meinen Sie?

Vorsitzender Richter:  
Nein, ich meine, überhaupt.

Dolmetscherin Kapkajew:  
W ogóle.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
No prawie codziennie przychodził: 4 razy w tygodniu, 5 razy.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja, er war fast täglich dort. Viermal in der Woche.

Vorsitzender Richter:  
Und als Sie im März 1943 in das Zigeunerlager kamen, war er da auch noch da?

Dolmetscherin Kapkajew:  
I proszę pana, w marcu 43 roku, kiedy pan przeszedł do obozu cygańskiego, czy Klehr był jeszcze wówczas na bloku, na tym bloku pracował jeszcze?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Ja powiem, że nie wiem, bo ja prosiłem, żeby mnie przenieśli do cygańskiego, bo nie mogłem patrzeć na to, co się dzieje.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich werde sagen, daß ich es nicht weiß. Ich habe gebeten, mich ins Zigeunerlager zu versetzen, weil ich das nicht mehr anschauen konnte, was dort geschah.

Vorsitzender Richter:  
Und was geschah denn dort?

Dolmetscherin Kapkajew:  
I co tam się działo?



Zeuge Tadeusz Szymański:

To tam codziennie, już nie pamiętam dokładnie, czy codziennie, w każdym bądź razie kilka razy w tygodniu odbywały się wykańczania chorych ludzi, którzy przyszli o pomoc lekarską, nie wiem jak to się nazywa, na 28 blok, żeby się dostać do szpitala ch orzy ludzie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Dort spielte sich täglich – ich kann ja nicht sagen, ob täglich, auf jeden Fall einige Male in der Woche – die Vernichtung ab. Die Vernichtung von Kranken, die sich, um eine ärztliche Hilfe zu bekommen, auf dem Block 28 meldeten.

Vorsitzender Richter:

Waren Sie damals auf Block 28 tätig?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy pan pracował wówczas na bloku 28?

Zeuge Tadeusz Szymański:

Nie, ale przecież tam chodziłem. Po apelu.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nein, aber ich ging doch dorthin nach dem Appell.

Vorsitzender Richter:

Und was wissen Sie von der Vernichtung dieser Kranken?

Dolmetscherin Kapkajew:

I co panu jest wiadomym o wyniszczeniu tych ludzi, o wykańczaniu tych ludzi?

Zeuge Tadeusz Szymański:

Dostawali fenol do serca.

Dolmetscherin Kapkajew:

Sie bekamen das Phenol ins Herz.

Vorsitzender Richter:

Ja, und wer hat das gemacht?

Dolmetscherin Kapkajew:

I kto to robił?

Zeuge Tadeusz Szymański:

Kto robił nie wiem, ale zawsze był Klehr tam.

Dolmetscherin Kapkajew:

Wer das gemacht hat, das weiß ich nicht. Aber Klehr war immer dort.

Zeuge Tadeusz Szymański:

Wieczorem i później wynoszono trupy.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und später am Abend wurden dann die Leichen fortgetragen.

Vorsitzender Richter:

Waren Sie auch an dem Weihnachtsfest 1942 noch dort? Oder können Sie sich noch drauf entsinnen, auf dieses Weihnachtsfest?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy pan był jeszcze podczas Bożego Narodzenia 42 roku jeszcze tam, czy pan sobie przypomina Święta Bożego Narodzenia 42 roku?

Zeuge Tadeusz Szymański:

Nie pamiętam czy to o to chodzi.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich erinnere mich nicht.

Zeuge Tadeusz Szymański:

Żebym wiedział o co chodzi, to bym powiedział.

Dolmetscherin Kapkajew:

Wenn ich wüßte, um was es sich handelt, dann würde ich es sagen können.

Vorsitzender Richter:

Können Sie sich entsinnen, daß an diesem Weihnachtsfest die Gefangenen froh waren, daß an diesem Tag der Lagerarzt nicht erschienen ist?

Dolmetscherin Kapkajew:

Przypomina pan sobie, że wtedy podczas Świąt Bożego Narodzenia więźniowie byli szczęśliwi i byli zadowoleni, bo lekarza nie było, lekarz nie zjawiał się wówczas tam?

Vorsitzender Richter:

Weil er in Urlaub gefahren war.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ponieważ on wyjechał na urlop.

Zeuge Tadeusz Szymański:

Ja sobie nie przypominam, w każdym razie Bożego Narodzenia zawsze myśmy obchodzili przyjemnie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich erinnere mich nicht daran.

Zeuge Tadeusz Szymański:

No cicho, ale przyjemnie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Aber auf jeden Fall: Weihnachten haben wir immer gefeiert. Zwar sehr still, aber angenehm.

Vorsitzender Richter:

Wissen Sie, ob an diesem Weihnachtsfest eine Selektion stattgefunden hat?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy panu jest wiadome, czy podczas tego Bożego Narodzenia miała miejsce selekcja?

Zeuge Tadeusz Szymański:

Ja tego pamiętam, bo brałem udział w wnoszeniu trupów Rosjan, ale nie pamiętam w którym to roku było.

Dolmetscherin Kapkajew:

Na Boże Narodzenie?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Nie wiem właśnie kiedy, także [unverständlich]

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich erinnere mich nur, weil ich selbst dabeigewesen bin. Ich habe auch die Leichen der Russen fortgetragen. Aber ich erinnere mich nicht, wann das gewesen ist, ob das Weihnachten war.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Z bunkrów.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Auf dem Bunker.

Vorsitzender Richter:  
Herr Zeuge, haben Sie während Ihrer Zeit in Auschwitz oder in Birkenau auch den Angeklagten Doktor Lucas kennengelernt?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Proszę świadka, czy poznał pan w czasie swego pobytu w Oświęcimiu, czy też w Brzezince, oskarżonego doktora Lucasa?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
W Brzezince w Zigeunerlager.

Dolmetscherin Kapkajew:  
In Birkenau im Zigeunerlager.

Vorsitzender Richter:  
Und Sie sind dorthin gekommen, wie Sie uns vorhin sagten, so ungefähr im März 43. War da der Doktor Lucas schon da?

Dolmetscherin Kapkajew:  
I jak nam pan powiedział, pan mniej więcej w marcu 43 roku przybył do obozu cygańskiego: Czy doktor Lucas już był wtedy tam?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Nie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nein.

Vorsitzender Richter:  
Wissen Sie, wann er hingekommen ist?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy panu jest wiadomym, kiedy on przybył tam?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
No ja pamiętam.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich erinnere mich daran.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Ja.

Vorsitzender Richter:  
Wann war das, bitte schön?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Kiedy to było?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
To było przypuszczalnie tak, z dużym prawdopodobieństwem w lutym, był tam przez jakieś 6 tygodni, 2 miesiące. I miałem stały kontakt.

Dolmetscherin Kapkajew:  
W lutym którego roku?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
44.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das war wahrscheinlich, also mit größter Wahrscheinlichkeit, Februar 1944. Und er blieb dort sechs Wochen bis zwei Monate.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Tak.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Und wissen Sie, wie er sich dort als Arzt geführt hat, ob er seinen Pflichten als Arzt nachgekommen ist oder ob er seine Aufgabe darin gesehen hat, ebenfalls die Leute der Vernichtung preiszugeben?

Dolmetscherin Kapkajew:  
I czy panu jest wiadomym, jak on zachowywał się tam jako lekarz. Czy on spełniał swoje obowiązki lekarza, pomagając chorym, czy też widział swoje obowiązki lekarza w tym, żeby wyniszczać, wykańczać chorych?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Doktor Lucas w obozie był człowiekiem dzięki któremu, mogę tak powiedzieć może poetycznie, nie wiem, odzyskaliśmy wiarę w człowieka, nawet do niemieckiego, może tak [unverständlich]

Dolmetscherin Kapkajew:  
Doktor Lucas war im Lager ein Mensch. Und wir haben, wenn ich mich so poetisch ausdrücken darf, durch ihn den Glauben an einen deutschen Menschen wiederbekommen.

Vorsitzender Richter:  
Können Sie sich entsinnen, daß Doktor Lucas sich beteiligt hat an der Selektion von Menschen, die ins Gas geschickt werden sollten?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy przypomina pan sobie, czy doktor Lucas brał udział w selekcjach tych ludzi, którzy mieli być wysłani do gazu?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Z obozu?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Aus dem Lager?

Vorsitzender Richter:  
Ja, aus dem Lager.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Tak, z obozu.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Nigdy.

Vorsitzender Richter:  
Nein.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nein, niemals.

Vorsitzender Richter:  
Und wissen Sie, ob er auf der Rampe Dienst getan hat bei ankommenden Transporten?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy panu jest wiadomym, czy on brał udział, czy on pracował na rampie przy selekcjach przychodzących transportów?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Ja tam nie byłem nigdy na rampie ale...

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich war ja niemals auf der Rampe dort.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Rampa była blisko.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Aber die Rampe war ja nah.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Und haben Sie dort den Doktor Lucas gesehen?

Dolmetscherin Kapkajew:  
I czy pan tam widział

Zeuge Tadeusz Szymański [unterbricht]:  
Nie, nigdy, chociaż rampa była blisko.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nein, niemals, obwohl die Rampe sehr nahe gewesen ist.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Sie wissen also nicht, ob er dort war. Sie können nur sagen, daß Sie ihn nicht gesehen haben.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Pan nie może powiedzieć, czy on tam nie był, pan może tylko powiedzieć, że pan go tam nie widział.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Nie widziałem, w tym odcinku co było widać, nie wiedziałem.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich habe ihn nicht gesehen.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Ale czy był, to nie wiem.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Auf diesem Abschnitt, den man sehen konnte, habe ich ihn nicht gesehen.

Vorsitzender Richter:  
Nicht gesehen.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Aber ich weiß nicht, ob er dort gewesen ist.

Vorsitzender Richter:  
Richtig. Als Doktor Lucas dort hinkam, gab es ja keine Zigeuner mehr in dem Lager, sondern Gefangene aller Nationalitäten, stimmt das?

Dolmetscherin Kapkajew:  
W tym czasie, kiedy doktor Lucas przybył do obozu cygańskiego, tam już nie było więcej Cyganów, tylko ludzie rozmaitej narodowości, rozmaitych narodowości, tak?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Nie, wtedy byli cyganie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nein, damals gab es Zigeuner.

Vorsitzender Richter:  
Ja, ist richtig. Wann wurden denn die Zigeuner vernichtet dort in dem Lager?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Tak, sł usznie, a kiedy zostali zlikwidowani Cyganie w tym obozie?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Codziennie umierało 30, a o ile zlikwidowanie, to po moim wyjeździe.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Am Tage starben so 30. Aber liquidiert wurden sie nach meiner Abfahrt, nachdem ich nach Mauthausen gekommen bin.

Vorsitzender Richter:  
Nachdem Sie nach Mauthausen gekommen waren. Ja, das stimmt auch, das war ja erst Ende Juli.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Tak, to zgadza się, bo to było koniec lipca.

Vorsitzender Richter:  
Doktor Lucas war also in dem Lager tätig, als es noch mit Zigeunern besetzt war?

Dolmetscherin Kapkajew:  
To znaczy, doktor Lucas pracował jeszcze w obozie wtedy, kiedy Cyganie byli tam?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Tak, ja miałem, duży kontakt mieliśmy z nim wtedy.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja, wir hatten einen gute Verbindung mit ihm, damals.

Vorsitzender Richter:  
Wer war denn vor ihm dagewesen?

Dolmetscherin Kapkajew:  
A kto był przed nim tam?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Josef Mengele.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Josef Mengele.

Vorsitzender Richter:  
Und war ein gewisser Unterschied zwischen dem Verhalten des Doktor Mengele und Doktor Lucas auf dem Gebiet der ärztlichen Betreuung der Kranken?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy była pewna różnica pomiędzy stosunkiem, pomiędzy zachowaniem się doktora Mengele, a doktora Lucasa w sposobie traktowania chorych?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
No muszę odpowiedzieć prawdę.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich muß ja die Wahrheit sagen.

Vorsitzender Richter:  
Natürlich.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Oczywiście.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Bo doktor Lucas był lekarzem w szpitalu

Dolmetscherin Kapkajew:  
Weil Doktor Lucas war ein Arzt im Krankenbau.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
To znaczy lekarzem w stosunku do podległ ego personelu i lekarzem w stosunku do pacjentów.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und er war Arzt sowohl in seinem Verhältnis den Untergebenen gegenüber als auch den Patienten gegenüber.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Wiadomo, całą gehennę widziałem, jak cyganie mrą.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Es ist bekannt, ich habe die ganze Gehenna gesehen, wie die Zigeuner gestorben sind.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Z głodu, z krety, powikłania po tyfusie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Wie sie starben an Hunger, an verschiedenen Schwierigkeiten, die nach dem Typhus entstanden sind.

Zeuge Tadeusz Szymański:

Doktor Lucas co najmniej skądś przywoził trochę leków osobiście.

Dolmetscherin Kapkajew:

Doktor Lucas wenigstens hat persönlich von irgendwoher Medikamente gebracht.

Zeuge Tadeusz Szymański:

Poza przydziałem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Außerhalb der Zuteilung.

Zeuge Tadeusz Szymański:

Dlaczego doktor Lucas w naszym myśle pozostał jako ten, o którym na początku powiedziałem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Warum ist Doktor Lucas in unserer Erinnerung so geblieben, wie so einer, wie ich ja eben bereits erwähnt habe?

Zeuge Tadeusz Szymański:

Bo w tych warunkach jakie panowały w każdym obozie strasznych

Dolmetscherin Kapkajew:

Weil unter diesen Umständen, diesen schrecklichen Umständen, die in jedem Lager ja geherrscht haben

Zeuge Tadeusz Szymański:

Bez względu, nie odróżniał, to znaczy nie robił, wyróżniał między narodowościami ani rasami, bo tam było 11 w tym cygańskim narodowości różnych.

Dolmetscherin Kapkajew:

Unter diesen Umständen, diesen schrecklichen, machte er keinen Unterschied unter den Nationen. Und das waren ja elf damals, die dort gewesen sind in diesem Zigeunerlager.

Zeuge Tadeusz Szymański:

Przecież w tym okresie, naszym zdaniem dziwiliśmy się, że on się tak naraża a.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und zu der Zeit haben wir uns gewundert, daß er sich solcher Gefahr aussetzt.

Dolmetscherin Kapkajew:

Co pan powiedział jeszcze?

Zeuge Tadeusz Szymański:

Że się dziwiliśmy, że się tak naraża, że pewne rzeczy tak załatwia po prostu ponad program dla pacjentów, że może, że jakoś załatwił.

Dolmetscherin Kapkajew:

Wir haben uns gewundert, daß er manche Sachen so erledigt außerhalb des Programms, daß er imstande ist, das so zu erledigen.

Vorsitzender Richter:

Und was verstehen Sie unter »außerhalb des Programms«?

Dolmetscherin Kapkajew:



Co pan rozumie poza programem?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Zorganizowanie na przykład leków.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Na, zum Beispiel die Beschaffung der Medikamente.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Bo przydział był.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Weil die Zuteilung war ja da.

Vorsitzender Richter:  
Ja.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Poza tym myśmy jako lekarze mogli przystąpić do ratowania chorych, bo za Mengelego nie było mowy.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Darüber hinaus konnten wir Ärzte überhaupt anfangen, die Kranken zu retten, weil unter Mengele davon keine Rede war.

Vorsitzender Richter:  
Nun sagen Sie bitte, wie hat Doktor Lucas auf Denunziationen reagiert, die an ihn herangetragen wurden?  
[...]

Dolmetscherin Kapkajew:  
Jak odnosił się, jak reagował doktor Lucas na denunciacje, na donosek, które tam były? Jak on na to reagował?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Doktor Lucas miał zawsze taką, wie pani twarz, wyraz taki nieprznikniony, kamienny, jakby to powiedzieć.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Wissen Sie, Doktor Lucas hatte immer, wenn ich mich so ausdrücken kann, einen steinernen Ausdruck im Gesicht. So undurchsichtig.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Smutna twarz.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ein trauriges Gesicht.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Und wie war es nun, wenn Denunziationen an ihn herangetragen wurden?

Dolmetscherin Kapkajew:  
No i co kiedy donosiciele do niego przychodzili?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Od razu załatwiał przy wszystkich.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Er erledigte das dann sofort, vor allen.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Aha, taki przypadek był.

Dolmetscherin Kapkajew:  
So: Aha, noch so ein Fall ist da gewesen.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Był Lagerältester paranoisch, Kozdas.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Es gab dort einen Lagerältesten, Kozdas. Ein Häftling.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Tak, Kozdas

Vorsitzender Richter [unterbricht]:  
Würden Sie bitte in das Mikrofon sprechen, Herr Zeuge, ja?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Może pan będzie łaskawy do mikrofonu mówić.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Aha, no dobrze. Lagerältester Kozdas. Który był paranoikiem.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja, ist gut. Da gab es einen Lagerältesten namens Kozdas, der ein Paranoiker war.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
I on najwięcej, nas przełożony, to był taki [unverständlich]. Kozdas to był człowiek naszym przełożonym.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja pana nie zrozumiałam. — Also Kozdas war ja unser Vorgesetzter.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Tak. I jako paranoik

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:  
Co pan powiedział z Winkel, ja nie zrozumiałam?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Co?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Co pan powiedział różowy?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
No on miał różowy Winkel.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Er hatte einen rosa Winkel gehabt.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
I on masę zamieszania robił i po prostu starał się donosić Mengelowi wszystko.

Dolmetscherin Kapkajew:

Er brachte sehr viel Unruhe mit, und er bemühte sich, alles dem Mengele zuzubringen.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Natomiast za doktora Lucasa

Dolmetscherin Kapkajew:  
Dagegen unter Doktor Lucas

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Doktor Lucas z miejsca przy wszystkich załatwiał sprawy, nie pozwolił z fałszywych oskarżeń, bo to umysłowo chory był ten Lagerältester.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Był?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Umysłowo chory.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Doktor Lucas erledigte alle diese Sachen sofort in Gegenwart von allen. Er erlaubte nicht, daß es hinter...

Vorsitzender Richter:  
Hinter dem Rücken.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Dem Rücken gemacht wird, weil dieser Lagerälteste ein Geisterkranker gewesen ist.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Er gab also die Meldung nicht etwa weiter zur Bestrafung?

Dolmetscherin Kapkajew:  
To znaczy, on nie dawał tych meldunków dalej do ukarania?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Doktor Lucas?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Doktor Lucas.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Nie, no bo on od razu załatwiał tak, jak powinno, jak sobie wyobrażalibyśmy, że jest przełożony, nie czuło się, że jest się w obozie, mimo to, że miał twarz kamienną, mimo to, że był proszę pani, nieprzenikniony, nigdy się nie uśmiechał. A jednak czuło się człowieka lekarza.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Er hat die Sachen so erledigt, wie man es sich eben vorstellen kann bei einem Vorgesetzten. Und obwohl er so ein steinernes Gesicht hatte, so ein undurchsichtiges Gesicht, obwohl er nicht gelächelt hat, man hatte immer das Gefühl, man fühlte sich nicht im Lager, man fühlte einen Arzt in ihm.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Stwarzał warunki pracy.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Er schaffte uns die Arbeitsbedingungen.

Vorsitzender Richter:

Hat er sich einmal dahin geäußert, daß er selbst die Besserung der Bedingungen in dem Lagerhospital nicht herbeiführen könne, da er wegen der Nichtübereinstimmung mancher seiner Ansichten mit den Ansichten der Lagerbehörden eine Versetzung aus diesem Arbeitsplatz erwarte?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy on wyraził się, wyrażał się kiedykolwiek, że on nie może wprowadzić żadnego polepszenia w losie, w tych warunkach pracy, ponieważ zdanie jego nie zgadza się ze zdaniem jego przełożonych i że z tego powodu on oczekuje przeniesienia z obozu?

Zeuge Tadeusz Szymański:

I to przy SDG nawet mówił. Bo on był odważny.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja, es gab so einen Fall, und er sagte das sogar in Gegenwart von SDGs. Er war nämlich mutig.

Vorsitzender Richter:

Ja, ich habe keine Frage mehr. Sind noch Fragen von seiten des Gerichts zu stellen? Von seiten der Staatsanwaltschaft?

Zeuge Tadeusz Szymański:

Nie można to odłożyć, bo ja jestem po krwotoku.

Dolmetscherin Kapkajew:

Darf ich bitte um eine Pause bitten.

Zeuge Tadeusz Szymański:

W ogóle po krwotoku, wie pani.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich habe Nasenbluten gehabt, und ich fühle mich nicht wohl.

Zeuge Tadeusz Szymański:

Czy by nie można coś, koniecznie muszę?

Dolmetscherin Kapkajew:

Könnte man jetzt

Vorsitzender Richter [unterbricht]:

Wie lange möchte der Zeuge eine Pause?

Dolmetscherin Kapkajew:

Jak długo pan myśli, że pan by potrzebował?

Vorsitzender Richter:

Fünf Minuten?

Zeuge Tadeusz Szymański:

Ah, nie to wolę jeszcze trochę.

Dolmetscherin Kapkajew:

Żeby odpocząć?

Zeuge Tadeusz Szymański:

To jeszcze trochę mogę.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja, wenn es nicht zu lange dauert, dann werde ich irgendwie aushalten.

Vorsitzender Richter:

Nein, es dauert jetzt nicht mehr lange.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nie, już nie będzie trwało długo.

Vorsitzender Richter:

Herr Staatsanwalt, was hatten Sie noch zu fragen?

Staatsanwalt Kügler:

Kennen Sie außer dem Angeklagten Doktor Lucas andere hier in diesem Prozeß Angeklagte?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy poza oskarżonym doktorem Lucasem zna pan jeszcze innych oskarżonych w tym procesie?

Staatsanwalt Kügler:

Von Klehr, den Sie nannten, abgesehen.

Dolmetscherin Kapkajew:

Poza Klehrem, o którym pan już wspominał.

Zeuge Tadeusz Szymański:

Ja znam, ale bym nie poznał.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich kenne welche, aber ich werde sie nicht erkennen.

Staatsanwalt Kügler:

Können Sie sich an die Namen noch erinnern?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy pan sobie nazwiska przypomina?

Zeuge Tadeusz Szymański:

Nie.

Dolmetscherin Kapkajew:

[unverständlich]

Zeuge Tadeusz Szymański:

Broad, Stark był.

Dolmetscherin Kapkajew:

Broad, Stark.

Zeuge Tadeusz Szymański:

Stark, tak. Tych, co tu są, ale bym nie poznał. Nie miałem z nimi kontaktu.

Dolmetscherin Kapkajew:

Unter diesen, die sich hier befinden. Aber ich werde sie nicht erkennen, weil ich mit ihnen keine Verbindung hatte.

Staatsanwalt Kügler:

Und könnten Sie irgend etwas darüber sagen, ob Broad und Stark an Tötungshandlungen beteiligt waren, die Sie selbst beobachten konnten?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy może pan coś powiedzieć o jakiś faktach mordowania przez Broada i Starka, co pan sam miał możliwość obserwować?

Zeuge Tadeusz Szymański:

Sam nie widziałem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Selbst habe ich es nicht gesehen.

Staatsanwalt Kügler:

Ist Ihnen davon erzählt worden?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy panu o tym opowiadano?

Zeuge Tadeusz Szymański:

Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja.

Zeuge Tadeusz Szymański:

Przecież ja byłem wiele lat w obozie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich war doch mehrere Jahre im Lager.

Staatsanwalt Kügler:

Ja, und was ist Ihnen in bezug auf die Person des Angeklagten Stark erzählt worden?

Dolmetscherin Kapkajew:

I co panu opowiadano odnośnie osoby oskarżonego Starka?

Zeuge Tadeusz Szymański:

Ja sobie tak już teraz nie przepominam, więc wolę głos nie zabierać.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich erinnere mich nicht ganz genau jetzt. Darum möchte ich eigentlich nicht darüber sprechen.

Zeuge Tadeusz Szymański:

Tylko Klehra dobrze.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich kenne eigentlich nur Klehr.

Staatsanwalt Kügler:

Ja. Und hinsichtlich der Person des Angeklagten Broad, soll da dasselbe gelten wie hinsichtlich Stark – daß Sie nichts sagen möchten, weil Sie sich nicht mehr genau erinnern?

Dolmetscherin Kapkajew:

I odnośnie oskarżonego Broada, czy to jest to samo, co odnośnie oskarżonego Starka, że pan nie chce powiedzieć, ponieważ pan sobie dokładnie nie przypomina?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Nie, no bo to 20 lat jest już, wie pani.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja, das ist ja 20 Jahre her, wissen Sie.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Z tymi, co się bezpośrednio stykałem, to mam kopię w mózgu.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Über die, mit denen ich unmittelbar zusammengekommen bin, über die habe ich ja wirklich ein Bild noch im Gedächtnis.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Noc i dzień mam.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Tag und Nacht.

Staatsanwalt Kügler:  
Ja. Haben Sie beobachtet, ob der Angeklagte Klehr im Krankenbau Häftlinge selektiert hat?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy miał pan możliwość, obserwował pan wypadki, że Klehr selekjonował chorych na izbie chorych?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Samodzielnie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Selbständig.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Poza lekarzem.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Außer dem Arzt.

Staatsanwalt Kügler:  
Soll das heißen, daß der Arzt nicht dabei war?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy to oznacza, że lekarza nie było przy tym?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja.

Staatsanwalt Kügler:  
Können Sie ungefähr noch sagen, wie oft Sie das beobachtet haben, oder sind Ihnen noch einzelne Fälle in besonderer Erinnerung geblieben?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy może pan powiedzieć, ile razy pan obserwował takie wypadki, czy może pan w pamięci ma pewne jakieś szczególne wydarzenia?

Zeuge Tadeusz Szymański:

Tacy Hilfspflegerzy to się wszyscy chowali. Prawda on wpadał, ale poza tym jak ja byłem Hilfspflegerem lekarzem, ale nie miałem praw żadnych lekarskich, więc chowaliśmy się.

Dolmetscherin Kapkajew:

Die Hilfspfleger, die haben sich alle versteckt, wenn er angerannt kam. Ich war zwar Arzt, aber ich hatte ja keine Rechte als Arzt.

Staatsanwalt Kügler:

Ja, danke schön.

Vorsitzender Richter:

[...] Herr Rechtsanwalt Ormond.

Nebenklagevertreter Ormond:

Ich habe keine Fragen, danke.

Vorsitzender Richter:

Herr Rechtsanwalt Raabe? Herr Doktor Aschenauer.

Verteidiger Aschenauer:

Herr Zeuge, Sie sagten, Sie waren auch in Mauthausen. Wann kamen Sie in das Lager Mauthausen?

Dolmetscherin Kapkajew:

Proszę świadka, pan powiedział, że pan oprócz tego był jeszcze w obozie w Mauthausen: kiedy pan przybył do obozu?

Vorsitzender Richter:

Juni/Juli 44.

Dolmetscherin Kapkajew:

W Mauthausen, kiedy pan przybył?

Zeuge Tadeusz Szymański:

Właśnie albo zaraz po Zigeunerlager.

Dolmetscherin Kapkajew:

Unmittelbar nach dem Zigeunerlager. — No kiedy?

Zeuge Tadeusz Szymański:

To jest koniec czerwca, koniec lipca, właśnie nie pamiętam, który miesiąc ja powiedziałem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich erinnere mich nicht genau. Entweder Ende Juni oder Ende Juli

Zeuge Tadeusz Szymański:

44.

Dolmetscherin Kapkajew:

1944.

Zeuge Tadeusz Szymański:

Ja muszę przerwać.



Dolmetscherin Kapkajew:  
Aber ich muß jetzt um eine Unterbrechung bitten.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Dann machen wir zehn Minuten Pause.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Nie, nie

– Schnitt –

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Musiałbym powiedzieć, że myśmy zostali karnie wysłani z cygańskiego przez Mengele. Ja pracowałem w Mauthausen.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Przez Mengele?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Przez Mengelego karnie. 28 osób.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich muß ja dazu sagen, daß wir, 28 Personen, strafversetzt wurden von Mengele nach Mauthausen.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Tak, pozostali, poszli do Strafkompanie w Birkenau.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Die übrigen sind in die Strafkompanie in Birkenau gekommen.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Birkenau, tak. Ja pracowałem po przejeździe w Mauthausen dzięki Mengelemu w kamionach.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich habe in Mauthausen dank Mengele im Steinbruch arbeiten müssen.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Polegało to na tym, mogę powiedzieć, że 16 razy w dniu roboczym przenosiło się, czyli 8 przed apelem, 8 przed obiadem i 8 razy po obiedzie po 40 kilo kamieni na plecach albo przed sobą.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und diese Arbeit bestand darin, wenn ich das hier noch erzählen darf, daß man 16mal am Tag, und zwar achtmal vormittags und achtmal nachmittags, 40 Kilo Steine auf dem Buckel schleppen mußte.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Schody były po półmetra wysokości, schodów liczyliśmy około 190. W górę.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Die Treppen, die waren einen halben Meter hoch, und wir zählten 190 solcher Treppen.<sup>1</sup>

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Cyrka.

---

<sup>1</sup> Der Zeuge meint die sogenannte Todesstiege im Konzentrationslager Mauthausen. Vgl. Hans Maršálek: Die Geschichte des Konzentrationslagers Mauthausen. Dokumentation. 2. Aufl., Wien 1980.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Circa.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
I stałem pewnego dnia na apelu razem ze swoimi kolegami, którzy ze mną z Oświęcimia przyjechali.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Eines Tages stand ich während des Appells zusammen mit meinen Kameraden, die mit mir aus Auschwitz gekommen waren.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Kiedy to było?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Wann war denn das?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Przypuszczam, że w sierpniu, może w drugiej połowie sierpnia, w sierpniu w każdym razie 44.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich nehme an, es war August, zweite Hälfte. Auf jeden Fall war es August 1944.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Kiedy już właściwie mało mi się i kolegom należało żeby żyć. Czyli byliśmy już w ciężkim stanie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Als für mich und für meine Kameraden schon wenig Möglichkeit zum Leben geblieben ist. Wir waren schon sehr abgezehrt.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Zostałem wywołany ja, podczas apelu, na placu roboczym.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich wurde ausgerufen während des Appells auf dem Appellplatz, dem Arbeitsappellplatz.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
I drugi Pfleger, nie lekarz ale Pfleger, coś z tego samego Zigeunerlager, który dobrze po niemiecku mówił.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Mit mir zusammen wurde noch ein zweiter ausgerufen. Das war kein Arzt, aber ein Pfleger aus dem Zigeunerlager, der gut Deutsch sprach.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
I na Blockführerstube wywołali nas na, nie pamiętam, czy to było, wywołali nas z pośród szeregów naprzód — nach vorne.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und wir wurden aufgerufen, zuerst mal aus der Reihe nach vorne zu treten.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Apel trwał, a my spotkaliśmy w tym nach vorne doktora Lucas.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Alles dauerte noch weiter, und vorne trafen wir beide den Doktor Lucas.

Zeuge Tadeusz Szymański:

I doktor Lucas znając naszą pracę, jego słowa powtarzam dosłownie, bo pamiętam.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich wiederhole jetzt die Worte von Doktor Lucas, weil ich sie in Erinnerung habe.

Zeuge Tadeusz Szymański:

Że szykuje, doktor Lucas ma polecone szykować szpital i taką opiekę lekarską, pielęgniarскую dla Warszawiaków.

Dolmetscherin Kapkajew:

Doktor Lucas sagte, er hat eine Anweisung, einen Auftrag, bekommen, ein Krankenhaus und einen Krankenbau und ärztliche Betreuung für die Warschauer einzurichten.

Zeuge Tadeusz Szymański:

Gdyż spodziewają się, że powstanie trwa i będą ewakuowani z Warszawy.

Dolmetscherin Kapkajew:

Weil der Aufstand in Warschau noch andauert, und man erwartet Evakuierte aus Warschau.

Zeuge Tadeusz Szymański:

Ma do nas zaufanie jako do ludzi, których się przekonał, że postępują zarówno po lekarsku i po ludzku do chorych Cyganów.

Dolmetscherin Kapkajew:

Er hat zu uns Vertrauen, weil er sich vergewissert hat im Zigeunerlager, daß wir als Ärzte und als Menschen die Kranken behandeln.

Zeuge Tadeusz Szymański:

I będzie nam jeszcze przyjemniej jak się zaopiekujemy swoimi rodakami.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und es wird für uns noch angenehmer sein, wenn wir unsere Landsleute betreuen können.

Zeuge Tadeusz Szymański:

Wówczas ja zaproponowałem tę resztę.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich habe also dann den Rest der Kameraden vorgeschlagen.

Zeuge Tadeusz Szymański:

Bo pamiętałem numer, bo były po kolei.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich erinnerte mich nämlich genau an die Nummern, weil sie der Reihe nach gingen.

Zeuge Tadeusz Szymański:

I wszyscy się znaleźli jako Pflegerzy na bloku Mauthausen, szpitalnych blokach.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und wir alle kamen dann auf den Krankenblock in Mauthausen.

Vorsitzender Richter:

Das war im August 1944?

Dolmetscherin Kapkajew:

To było w sierpniu 44?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Pod koniec sierpnia.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ende August.

Vorsitzender Richter:  
Ende August. Und wissen Sie, ob Doktor Lucas schon vorher in Mauthausen war oder erst im August 44 dorthin gekommen ist?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy panu jest wiadomym, czy doktor Lucas już poprzednio był w Mauthausen, czy tylko wtedy właśnie w tym czasie?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Jedyna rozmowa była wtedy, pod czas apelu.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das war das einzige Gespräch damals während des Appells.

Vorsitzender Richter:  
Und wissen Sie, als Sie weggekommen sind von Auschwitz, ob da Doktor Lucas noch in Auschwitz war?

Dolmetscherin Kapkajew:  
A czy panu jest wiadome, wtedy kiedy pan wyszedł z Oświęcimia, czy doktor Lucas był jeszcze wówczas w Oświęcimiu?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Nie wiem.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Weiß ich nicht.

Vorsitzender Richter:  
Noch eine Frage?

Verteidiger Aschenauer:  
Danke schön, keine Frage.

Vorsitzender Richter:  
Sind noch Fragen der Verteidigung? Doktor Lucas? Keine Frage mehr, keine Erklärung abzugeben.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Ja chciałem [unverständlich] jeszcze powiedzieć.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich wollte aber noch etwas sagen.

Vorsitzender Richter:  
Bitte schön.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
O ile to koniec?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Wenn das zu Ende geht.

Vorsitzender Richter:  
Ja.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
O doktorze Lucasie

Vorsitzender Richter [unterbricht]:  
Einen kleinen Moment mal.  
Ich möchte wissen, was es hier eigentlich zu lachen gibt. Diese beiden jungen Leute da vorn: Wenn Sie hier das lächerlich finden, dann gehen Sie besser hinaus. Das gibt es hier nicht. Ich beobachte Sie jetzt schon die ganze Zeit.  
Bitte schön, Herr Zeuge.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Proszę bardzo.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Doktor Lucas możliwe, że jego ten stosunek do chorych i do więźniów tak był krańcowo różny, i tak właściwie wszyscy byli tak pod urokiem tego stosunku nie przymuszonego, bo znaliśmy 2 zbrodniarzy, jednego w obozie ja znałem, miałem kontakt Mengelego inteligenta, o wysokiej cywilizacji Niemca: doktora Mengelego, a z drugiej strony mieliśmy 2 takich, bo jeden był, to już mówiłem Klehr. To jest prosty, prostak: Klehr i wysoce inteligentny doktor

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:  
Może ja dokończę.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Vielleicht ist es möglich, daß diese Einstellung von Doktor Lucas den Kranken, den Menschen gegenüber deswegen auf uns so einen Eindruck gemacht hat und daß wir deswegen so unter dem Zauber seiner Einstellung standen, weil wir zwei so ganz andere Menschen im Lager beobachten konnten, so ganz entgegengesetzte Typen: einerseits Doktor Mengele, ein hochintelligenter Deutscher, sehr zivilisiert, und dann Klehr, von dem ich bereits erzählt habe, ein einfacher Mensch. [Pause] — I że co?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
No cóż więcej. [Pause] Myślę, że to wystarczy, może coś tam by się...

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich glaube, das genügt.

Vorsitzender Richter:  
Ja.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Sie verstehen mich.

Vorsitzender Richter:  
Herr Zeuge, können Sie das, was Sie gesagt haben, mit gutem Gewissen beschwören?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy może pan z czystym sumieniem przysiąc na to, co pan powiedział?

Zeuge Tadeusz Szymański:  
Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja.

Vorsitzender Richter:  
Dann müssen Sie den Eid leisten.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy pan w formie religijnej składać chce.

Zeuge Tadeusz Szymański:  
W świeckiej.

Dolmetscherin Kapkajew:  
In bürgerlicher Form.

– Schnitt –

Fritz Bauer Institut